

Остромирово Евангелие 1056-57 года
с приложением греческого текста Евангелия и
грамматическими объяснениями

УДК 93
ББК 63.3
О-77

О-77 Остромирово Евангелие 1056-57 года: с приложением греческого текста Евангелия и грамматическими объяснениями / – М.: Книга по Требованию, 2023. – 922 с.

ISBN 978-5-458-12365-5

Остромирово Евангелие, рукопись на пергамене в лист (длиною в 8 вершков, а шириною без малого в 7 вершков), содержит в себе 294 листа красивого уставного письма в два столбца. Это Евангелие найдено было Яковом Александровичем Дружининым в покоях Императрицы Екатерины II после её кончины, и поднесено им в 1806 году Императору Александру I, который повелел хранить оное в Императорской Публичной Библиотеке.

ISBN 978-5-458-12365-5

© Издание на русском языке, оформление
«УОУO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

III

Федору Ивановичу Немилову въ С. Петербургѣ. Переписчикъ XV вѣка скопировалъ въ концѣ послѣсловіе своего подлинника: *Слава тебѣ ги црю нбныи. Ико сподоби мя написати книги си. искоуриловиць Князю Владимирѣ Новгородѣ княжящю. снви Ярославлю болшему. Поча ть писати влѣ њ. Ѡ. Ѡ. Ѡ. маца майа дѣ а конча того же лѣ маца декабря въ Ѡ. азъ попъ оупиръ лихыи. тѣмже молю всѣ прочитати пррчьство се. велика бо чюса написаша намъ сіи прроци вси книга Здоровъ же княже боуди въ вѣкъ живи. Но шбаче писавшаго не забывай **). — Это послѣсловіе во многихъ отношеніяхъ любопытно. Во первыхъ оно подтверждаетъ свидѣтельство издателей Острожской Библии, о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, который вѣроятно сдѣланъ былъ въ IX вѣкѣ, въ одно время съ переводомъ Евангелія, псалтыря и другихъ церковныхъ книгъ, приписываемыхъ Кириллу и Меѳодію. Слова *искоуриловиць* не значать ли: изъ книги, писанной Кирилломъ? У южныхъ Словянъ, какъ извѣстно, *Кириллицею* называется азбука, изобрѣтенная Кирилломъ, въ противоположность *буквиць*, Глаголитской азбукѣ! — Другое любопытное обстоятельство представляется тутъ въ имени Попа: *Упиръ лихый*. *Упиръ*, и выѣтъ въ Малороссіи *упырь*, есть извѣстное южнымъ Словянамъ страшилище *Вампиръ*. Изъ сего видно, что оно знакомо было и Новгородскимъ Словянамъ, у которыхъ прозвище *упиръ лихый* вѣроятно означало родъ порицанія или насмѣшки за некрасоту лица!

Переводъ пророчествъ, содержащійся въ этой рукописи, есть тотъ самый, который сохранился во многихъ спискахъ XV вѣка, и носить слѣды глубокой древности языка. Хотя и нельзя требовать отъ писца XV вѣка, чтобъ онъ въ своей копіи передалъ въ точности языкъ списка XI вѣка, ибо онъ безпрестанно будетъ сбиваться на свое обычное правописаніе, однако въ этомъ спискѣ довольно часто встрѣчается правописаніе, сходное съ Остромировскимъ.

*) Сіе же самое послѣсловіе скопировано и въ другомъ позднѣйшемъ спискѣ Книги Пророковъ, принадлежащемъ Библіотекѣ Троицкой Сергіевой Лавры. какъ писалъ ко мнѣ изъ Москвы М. П. Погодинъ.

показываетъ таковой древности. Сіе можно видѣть изъ выписокъ, изданныхъ Ганкою (*Wypisky Remesskeho a Ostromirskiego Ewangeliium, od Wacława Hanky. 1840*). Въ Реймскомъ Евангеліи встрѣчается часто неправильное употребленіе Ѡ вм. ОУ, ѡ вм. И, и обратно. Напр. ѡКО, вм. ИКО, ТОУНѢ, вм. ТѠННѢ. ПОУТЬ, вм. ПѠТЬ, ВЪСАКЪ, вм. ВЪСАИЪ, ВЛАДУЩѠ, вм. ВЛАДѠЩОУ. Конечно Чехи могутъ возразить, что Св. Прокопъ писалъ Паннонскимъ или Моравскимъ нарѣчіемъ, не имѣвшимъ носовыхъ звуковъ Ѡ и ѡ, и употреблявшимъ буквы сіи безъ разбору наравнѣ съ ОУ и И, такъ какъ и Русскіе; но мы видимъ въ этомъ у Остромирова писца строжайшее наблюденіе правописанія своего подлинника.

Сравнивъ Остромирово Евангеліе съ изчисленными выше памятниками Словенской письменности, должно отдать оному первенство передъ ними, если не по древности, то по полнотѣ и правильности языка Церковнословенскаго, и по однообразному правописанію.

Языкъ сего Евангелія можно называть по преимуществу Церковнословенскимъ, т. е. тѣмъ, который сохранился въ церковныхъ книгахъ Словянъ Грековосточной церкви, какому бы впрочемъ племени ни принадлежалъ этотъ языкъ, Болгарскому или Паннонскому.

Онъ конечно разнствовалъ съ нарѣчіемъ Русскихъ Словянъ, но сдѣлавшись богослужебнымъ и книжнымъ языкомъ на Руси, имѣлъ сильное вліяніе и на языкъ народа Русскаго. Такимъ образомъ писецъ Евангелія не только въ текстѣ наблюдалъ правописаніе Церковнословенское, но и въ заглавіяхъ и въ послѣсловіи, гдѣ онъ говоритъ своимъ языкомъ. Однакожъ въ сихъ мѣстахъ изрѣдка вырываются у него нѣкоторыя, такъ сказать, обмолвки Русскаго нарѣчія, напр. въ послѣсловіи написано у него два раза: ПОУАХЪ, вм. ПОУАХЪ, а на л. 265 г., ПЕРЕГЪНѠВЪ, вм. ПРЪГЪНѠВЪ.

Первое извѣстіе объ Остромировомъ Евангеліи сообщено было публикѣ еще въ 1806 году, въ періодическомъ изданіи *Лицей* Ив. Мартынова, части 2 въ книжкѣ 1, стр. 101. Но оно было весьма не полно и не совсѣмъ вѣрно. Тамъ было сказано: Недавно поднесено Государю Императору Статскимъ Совѣтникомъ Дружининымъ Славянское Еван-

VI

геліе , писанное церковными буквами на пергаментъ въ 1066 году по Рождествъ Христовъ. Далѣе говорится о особенной формѣ буквъ сей рукописи , напр. Н значить въ оной И, Е мягкое пишется Ѳ, и пр. — Въ 1816 году Карамзинъ во 2 томѣ Исторіи Г. Р. въ примѣч. 114 сообщилъ выписку изъ послѣсловія сего Евангелія , объ Остромирѣ , а въ 1820 году , въ XVII части Трудовъ Московскаго общества любителей Россійской словесности , въ моемъ разсужденіи о Словенскомъ языкѣ помѣщены были нѣкоторыя подробнѣйшія извѣстія о Евангеліи Остромировомъ. Въ 1823 году Добровскій въ своей книгѣ *Cyrill und Method der Slaven Apostel*, приложилъ въ концѣ снимокъ молитвы Господней *Отче нашъ* изъ Остромирова Евангелія , мною ему сообщенный. Но полнѣе и удовлетворительнѣе ознакомилъ ученыхъ съ сею драгоценною рукописью въ 1827 году Петръ Ивановичъ Кеппенъ , помѣщенными въ его собраніи Словенскихъ памятниковъ выписками изъ Остромирова Евангелія (12-ти Евангельскихъ чтеній и послѣсловія), которыя онъ напечаталъ особо отлитымъ для того, близкимъ къ древнему почерку, шрифтомъ. П. И. Кеппенъ позволилъ и мнѣ при настоящемъ изданіи пользоваться симъ шрифтомъ , такъ какъ и гравированною таблицею буквъ и знаковъ , употребленныхъ въ Остромировомъ Евангеліи, за что и будутъ его благодарить со мною всѣ любители Словенскихъ древностей.

Настоящее изданіе Евангелія предпринято для удовлетворенія любопытства ученыхъ изслѣдователей языка, а не для другой какой либо цѣли; а потому, ежели въ ономъ есть нѣкоторыя несходства съ переводомъ, нынѣ принятымъ въ Православной церкви, то сіе вѣроятно никому соблазномъ не будетъ. Здѣсь помѣщены не всѣ Евангелія, и не въ обыкновенномъ порядкѣ Евангелистовъ , а только чтенія Евангельскія на извѣстные дни и праздники. Такъ расположены всѣ древнѣйшіе списки Евангелій. Полныя же, по Евангелистамъ расположенныя Евангелія , или *Четвероевангелія* большею частію сохранились только въ спискахъ XV-го и позднѣйшихъ вѣковъ. Мало ихъ встрѣчается , принадлежащихъ XIV вѣку.

VII

Чтобъ доставить читателю удобнѣйшее сличеніе Словенскаго перевода съ Греческимъ подлинникомъ, я припечаталъ внизу страницъ Греческій текстъ, изъ строки въ строку противъ Словенскаго. Для сего пользовался я двумя изданіями Греческаго Новаго Завѣта, 1-мъ *Приція* (*Novum Testamentum ad probatissimos codices studiose revisum, etc. vigiliis et industria Ja. Georgii Pritii Lipsiae MDCCIII. in 12^o.*) и 2-мъ *Шольца* (*Novum Testamentum graece. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subjecit, etc. Dr. J. Mart. Augustinus Scholz. Lipsiae. 1830. in 4-to*). Изъ сего послѣдняго выписалъ я и сборникъ или мѣсяцословъ (*Συναξάριον*) вездѣ, гдѣ оный былъ согласенъ со Словенскимъ. Изъ разныхъ вариантовъ Греческаго текста выбиралъ я тѣ, которыя болѣе соответствовали Словенскому переводу; почему и Греческій текстъ, внесенный въ сію книгу, не есть общепринятый, а особенный, приновроченный къ переводу.

Въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія и словоуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ Греческомъ.

Подлинная рукопись перенумерована по листамъ, а не по страницамъ, что я соблюлъ и въ печати, но для скорѣйшаго пріисканія словъ на каждомъ листѣ, я означаю 4 столбца онаго буквами *а, б, в, г*. Такимъ образомъ при каждомъ словѣ въ словоуказателѣ поставлено число листа и буква столбца, гдѣ слово находится.

Форматъ подлинной рукописи и отчасти форму буквъ можно видѣть изъ приложенныхъ здѣсь снимковъ: лицевой страницы 89 листа, оборота 210 листа и трехъ изображеній Евангелистовъ, Іоанна, Луки и Марка. Четвертаго изображенія, Евангелиста Матѳея, недостаетъ въ рукописи, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаменный листъ.

Въ заключеніе я долженъ еще предупредить читателя, что представляю здѣсь памятникъ древности Словенской, какъ онъ есть, и объясняю оный только въ отношеніи къ языку; а объяснить оный въ отношеніи къ Богословію и Церковной Исторіи предоставляю занимающимся сими предметами. Греческій текстъ, избранный мною,

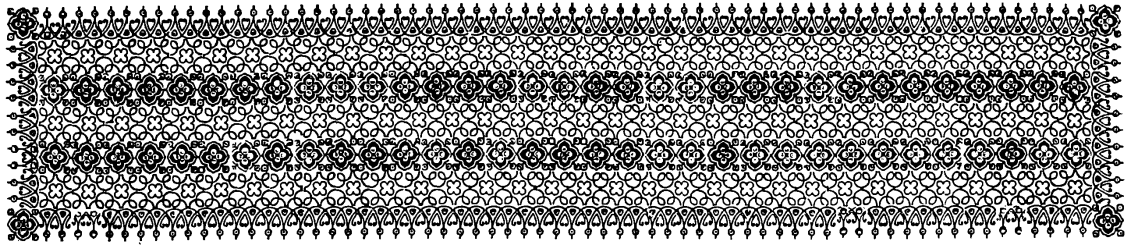
VIII

и несогласный въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ общепринятымъ, отнюдь не выдаю за образцовый, а представляю его только, какъ служащій къ объясненію Словенскаго текста. Нѣкоторыя мѣста сего послѣдняго могутъ показаться ошибочными; напр. л. 47 в. написано: *нѣнѣ прослави мя оче оу тебе самого слово ꙗже имѣхъ прежде даже не бѣсть миръ оу тебе.* По принятому нынѣ Православною Церковью Словенскому тексту должно быть: *ꙗже имѣхъ оу тебе прѣжде даже не бѣсть миръ.* Но и въ Греческомъ текстѣ слова: *παρά σοί* поставлены въ концѣ рѣчи, и Словенскій переводчикъ въ этомъ мѣстѣ слѣдовалъ Греческому расположенію словъ. На изображеніи Евангелиста Луки есть надпись: *симъ образомъ тельчемъ дѣхъ стѣни ꙗвися лѣцѣ.* — Надпись, подлинно неразумительная! Но читатель безъ сомнѣнія не приметъ сіе мудрованіе иконописца XI вѣка за ученіе Церкви. Надпись эта допущена въ изданіи съ тѣмъ только, чтобы печатная книга во всѣхъ частяхъ была согласна съ рукописью, и чтобы любознательные могли разсматривать здѣсь и свѣтлую и туманную сторону древности.

А. Востоковъ.








НГ Т Ъ

С Р А : () И О А И И Г Л А И

10. 1. 1.  С К О Н Н Ъ Б Ъ Г Л О В О
 2. Н Г Л О В О Б Ъ О Т Ъ
 Б А Н Б Ъ Б Ъ
 3. Г Л О В О Ъ С Е Б Ъ
 Н Е К О Н Н О У
 Б А Н Т Ъ М Ъ В С А Б Ъ
 Ш А Ъ Н Б Е З Н Е Г О Н Н
 4. У Ъ Т О Ж Е Н Е Б Ъ Г Т Ъ
 К Ж Е Б Ъ Г Т Ъ Б Ъ Т О
 М Ъ Ж Н В О Т Ъ Б Ъ Н

Ж Н В О Т Ъ Б Ъ С В Ъ Т Ъ
 5. У Л О В Ъ К О М Ъ Н Е В Ъ
 Т Ъ В Ъ Т Ъ М Ъ С В Ъ Т Н
 Т Ъ С А Н Т Ъ М А К Г О
 6. Н Е О Б А Т Ъ Б Ъ Г Т Ъ
 У Л В К Ъ П О С Ъ Л А Н Ъ
 О Т Ъ Б А Н М А К Μ Ο Υ
 7. Н Ο Α Ν Ъ Τ Ъ Π Ρ Η Δ Ε
 Β Ъ С Ъ В Ъ Δ Ъ Τ Ε Λ Ξ
 Ε Τ Β Ο Δ Α Σ Β Β Δ Ξ Τ Ε

Κατα Ἰωάννην κεφ. α.

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος,
 καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς
 τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν
 2 ὁ λόγος. Οὗτος ἦν
 ἐν ἀρχῇ πρὸς
 τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτῆ ἐγένετο.
 Καὶ χωρὶς αὐτῆ
 ἐγένετο εἶδὲ
 4. ἐν, ὁ γέγονεν. Ἐν αὐ-
 τῷ ζωῇ ἦν, καὶ

ἡ ζωῇ ἦν τὸ φῶς
 5. τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς
 ἐν τῇ σκοτίᾳ φαί-
 νη, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ
 6. ἔκατέλαβεν. Ἐγένετο
 ἄνθρωπος ἀπεσαλμένος
 παρὰ Θεῆ, ὄνομα αὐτῷ
 7. Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν
 εἰς μαρτυρίαν,
 ἵνα μαρτυρή-

Λ Ε Τ Β Ο Υ Κ Τ Ξ Τ Ο Ε Β Ξ
 Τ Ξ † Δ Α Β Ξ Ε Η Β Ξ Ρ Λ
 8. Η Μ Λ Τ Η Μ Ξ Η Ε Β Ξ
 Τ Ξ Ε Β Ξ Τ Ξ Η Ξ Δ Α
 Ε Ξ Β Ξ Δ Ξ Τ Ε Λ Ε Τ Β Ο Υ
 9. Κ Τ Ξ Ο Ε Β Ξ Τ Ξ † Β Ξ
 Ε Β Ξ Τ Ξ Η Ε Τ Η Ν Ξ Η Ξ Ι
 Η Η Ξ Ε Π Ρ Ο Ε Β Ξ Ψ Α Κ
 Τ Ξ Β Ξ Η Κ Ο Γ Ο Υ Λ Κ Α
 Γ Ρ Λ Δ Λ Ψ Α Β Ξ Μ Η Ρ Ξ †

ση περί τῆ φω-
 τος. ἵνα πάντες πιστεύ-
 8. σωσι δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν
 ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
 μαρτυρήσῃ
 9. περί τῆ φωτός. Ἦν
 τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
 ὃ φωτίζει
 πάντα ἄνθρωπον
 ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

10. Β Ξ Μ Η Ρ Ξ Β Ξ Η Μ Η
 Ρ Ξ Τ Ξ Μ Ξ Β Ξ Ξ Τ Ξ Η
 Μ Η Ρ Ξ Κ Γ Ο Ν Ε Π Ο Ζ Ν Α †
 11. Β Ξ Ε Β Ο Ι Ψ Π Ρ Η Δ Ε Η Ε Β Ο
 Η Κ Γ Ο Ν Ε Π Ρ Η Ξ Ψ Λ †
 12. Κ Λ Η Κ Ο Ζ Ε Η Χ Ξ Π Ρ Η
 Ξ Τ Ξ Η Δ Α Ε Τ Ξ Η Μ Ξ
 Ο Β Λ Α Ε Τ Ξ Υ Ψ Δ Ο Μ Ξ
 Β Ξ Η Κ Μ Ξ Β Ξ Τ Η
 Β Ξ Ρ Ο Υ Ξ Ψ Ε Μ Ξ Β Ξ

10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κό-
 σμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
 ὁ κόσμος αὐτὸν ἐκ ἑγώ.
 11. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι
 αὐτὸν ἐ παρέλαβον.
 12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον
 αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς
 ἐξουσίαν τέκνα
 Θεοῦ γενέσθαι
 τοῖς πιστεύουσιν εἰς